



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	PORT3108-311/312		
Nome da unidade curricular	Redacção em Português		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	André Vinagre	E-mail	t1702@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B201, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6519

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A unidade curricular de Redacção em Português tem como objectivo principal desenvolver as competências de produção e interacção escritas, tendo por base de trabalho os níveis limiar e vantagem (B1 e B2 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas). Numa vertente essencialmente teórico-prática, apoiada também no trabalho autónomo, os alunos terão a oportunidade de conhecer a estrutura textual através da análise e produção, bem como desenvolver a capacidade de escrita com estrutura textual definida.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Dominar os principais processos de composição discursiva, tais como justificação, demonstração, exemplificação, generalização, especificação, classificação, inventariação e avaliação;
M2.	Recorrer ao uso apropriado de verbos e expressões de cálculo, de fundamentação, de confrontação, de indicação de valores, de conclusão;
M3.	Reconhecer e aplicar procedimentos de reelaboração textual sobre um mesmo tema a partir de dois pontos de vista distintos;
M4.	Aplicar mecanismos de coesão temporal, recorrendo a termos de encadeamentos recorrentes de tempos verbais e recursos aos principais advérbios e locuções adverbiais de tempo;



M5.	Produzir diferentes sequências textuais (narrativa, descritiva, expositiva, argumentativa, instrucional), tendo em conta as especificidades inerentes ao processo de escrita, a partir de temas e tópicos precisos e especificados, proporcionados por materiais audiovisuais ou artigos de imprensa ou imagens (fotografias, gravuras, cartazes publicitários).
-----	--

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.					
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).					
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓		✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.				✓	✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.					✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).					
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.			✓	✓	✓
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.					
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).					
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.					
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.					
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.					

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Apresentação da disciplina	2h
2	Tipos e géneros textuais	2h
3	Escrever bem	2h



4	Coesão / articuladores	2h
5	Coerência	2h
6	Parágrafos	2h
7	Parágrafos	2h
8	Concordância	2h
9	Texto administrativo	2h
10	Texto descritivo	2h
11	Texto narrativo	2h
12	Texto dissertativo	2h
13	Exercícios	2h
14	Exercícios	2h
15	Exame final	2h

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Participação					
T2. Exercícios na aula	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Teste intermédio			✓	✓	✓
T4. Exame final			✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos
--------------------------	---------------	--------------------------------



		em avaliação
A1. Avaliação contínua	70%	M1-M5
A2. Exame final	30%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Blikstein, I. (2008). Técnicas de comunicação escrita. São Paulo: Ática.

Cunha, C. & Cintra, L. (1994). Nova gramática do português contemporâneo. Lisboa: Sá da Costa.

Fiorin, J. L. & Savioli, F. Platão (2006). Para entender o texto: Leitura e redação. São Paulo: Ática.

Gold, M. (2017). Redação empresarial. São Paulo: Saraiva.



- Isidoro, P. P. (2018). *Desafios da escrita criativa*. Lisboa: Lidel.
- Köche, V. S.; Boff, O. M. B., & Marinello, A. F. (2014). *Leitura e produção textual: Gênero textuais do argumentar e expor*. São Paulo: Vozes.
- Lopes, I. P. & Yan, Q. (2017). *Escrever para diferentes finalidades*. Macau: Instituto Politécnico de Macau.
- Marchioni, R. (2018). *Escrita criativa: Da ideia ao texto*. São Paulo: Contexto.
- Melo, L. R. D. & Pagnan, C. L. (2008). *Prática de texto: Leitura e redação*. São Paulo: A! Editora.
- Nascimento, Z. & Pinto, J. M. de C. (2003). *A dinâmica da escrita: Como escrever com êxito*. Lisboa: Plátano Editora.
- Pimentel, C. (2012). *Redação descomplicada*. São Paulo: Saraiva.
- Pires, A. (2002). *Escrever, um acto de aprendizagem*. Lisboa: Ministério da Educação.
- Puchner, M. (2019). *O mundo da escrita: Como a literatura transformou a civilização*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Rei, J. E. (2003). *Curso de redação I: A frase*. Porto: Porto Editora.
- Rei, J. E. (2003). *Curso de redação II: O texto*. Porto: Porto Editora.
- Sobral, J. J. V. (2000). *Redação: Escrevendo com prática*. São Paulo: Iglu Editora.
- Terciotti, S. H. & Ricino, L. (2012). *Redação na prática: Um guia que faz a diferença na hora de escrever bem*. São Paulo: Saraiva.
- Viana, A. C. (2011). *Guia de redação: Escreva melhor*. São Paulo: Scipione.
- Material de imprensa: artigos e reportagens publicados em vários meios de comunicação dos países de língua portuguesa e, sobretudo, nos meios locais, tais como os jornais Hoje Macau, Tribuna de Macau, Ponto Final e Plataforma, na Revista Macau e peças audiovisuais transmitidas por canais de televisão e estações de rádio dos países de língua portuguesa

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA



澳門理工大學

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	PORT3108-313		
Nome da unidade curricular	Redacção em Português		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	Manuel Pires	E-mail	manueljp@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B210, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6370

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular tem como objectivo principal desenvolver as competências de compreensão e produção escrita dos alunos para que se tornem mais independentes no uso da língua. Durante a aprendizagem, os alunos vão trabalhar com diferentes tipos de textos, tanto de imprensa como de livros e artigos. Vão analisar os textos em que se abordam diferentes aspectos da sociedade e cultura portuguesa e reflectir a partir de uma perspectiva intercultural.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

M1.	Dominar os principais processos de composição discursiva, tais como justificação, demonstração, exemplificação, generalização, especificação, classificação, inventariação e avaliação;
M2.	Recorrer ao uso apropriado de verbos e expressões de cálculo, de fundamentação, de confrontação, de indicação de valores, de conclusão;
M3.	Reconhecer e aplicar procedimentos de reelaboração textual sobre um mesmo tema a partir de dois pontos de vista distintos;
M4.	Aplicar mecanismos de coesão temporal, recorrendo a termos de encadeamentos recorrentes de tempos verbais e recursos aos principais advérbios e locuções adverbiais de tempo;
M5.	Produzir diferentes sequências textuais (narrativa, descritiva, expositiva, argumentativa, instrucional), tendo em conta as especificidades inerentes ao processo de escrita, a partir de temas e tópicos precisos e especificados, proporcionados por materiais audiovisuais ou artigos de imprensa ou imagens (fotografias, gravuras, cartazes publicitários).



Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.	✓	✓	✓		
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).	✓	✓	✓	✓	
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.		✓	✓	✓	
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).	✓	✓	✓	✓	
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.	✓	✓	✓	✓	✓
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.	✓	✓			
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).	✓	✓	✓	✓	
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.	✓	✓	✓	✓	✓
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.	✓	✓	✓	✓	✓
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Apresentação da disciplina	2h
2	Revisão de conceitos de gramática e sintaxe em português.	2h
3	Diferentes tipos de texto escrito: texto narrativo	2h
4	Diferentes tipos de texto escrito: texto descritivo	2h
5	Diferentes tipos de texto escrito: texto dissertativo / académico	2h
6	Leitura crítica: técnicas de leitura e análise de textos (ideias-chave, argumentos, figuras de estilo, etc.).	2h



7	Organização de ideias e estruturação de texto: estrutura, coerência e clareza	2h
8	Organização de ideias e estruturação de texto: articuladores, parágrafos e concordâncias	2h
9	Desenvolvimento de vocabulário: sinónimos, antónimos e expressões idiomáticas	2h
10	Exame Intermédio	2h
11	Técnicas de revisão, correcção e edição de textos	2h
12	Técnicas de revisão, correcção e edição de textos	2h
13-15	Novas narrativas: O internetês Exame Final	6h

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Participação	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Exercícios em aula	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Teste intermédio	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Exame final	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção(%)	M1	M2	M3	M4	M5
A1. Participação e exercícios	30 %	✓	✓	✓	✓	✓
A2. Teste Intermédio	30 %	✓	✓	✓	✓	✓
A3. Exame Final	40 %	✓	✓	✓	✓	✓



O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Azevedo, F. (2000). *Ensinar e Aprender a Escrever: Através e para além do erro*. Editora Porto.

Azevedo, F., & Sardinha, M. G. (2009). *Modelos e Práticas em Literacia*. Lidel.

Blikstein, I. (2008). *Técnicas de comunicação escrita*. Ática.

Cadório, L. (2001). *O Gosto pela Leitura*. Livros Horizonte.

Cunha, C. & Cintra, L. (1994). *Nova gramática do português contemporâneo*. Sá da Costa.

Mateus, Maria Helena Mira et al. (2003). *Gramática da Língua Portuguesa*. Editorial Caminho.

Elias, V. M. (2011). *Ensino de língua portuguesa - oralidade, escrita e leitura*. Editora Contexto.



Magarreiro, V; Conceição, D. & Caçador, R. (2022). *Português Ativo para o mundo profissional*. Lidel.

Marcuschi, L. (2008). *Gêneros Textuais: Constituição e Práticas Sociodiscursivas*. Editora Cortez.

Martins, A. (2021). *Contos com Nível*. Lidel.

Moysés, C. (2016). *Língua portuguesa. Atividades de leitura e produção de texto*. Editora Saraiva.

Nascimento, Z. & Pinto, J. M. de C. (2003). *A dinâmica da escrita: Como escrever com êxito*. Plátano Editora.

Pimentel, C. (2012). *Redação descomplicada*. Editora Saraiva.

Rei, J. E. (2003). *Curso de redacção I: A frase*. Porto Editora.

Rei, J. E. (2003). *Curso de redacção II: O texto*. Porto Editora.

Ventura, H; & Caseiro, M. (2013). *Guia Prático de Verbos com Preposições*. Lidel.

Viegas, A. (2017). *Quem conta um conto acrescenta um ponto: Atividades de leitura recreativa e escrita criativa*. Lidel.

Terra, E. (2023). *Língua portuguesa: desenvolvendo competências de leitura e escrita*. Editora Saraiva.

Websites:

<https://ensina.rtp.pt>

<http://www.youtube.com>

<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt>

<https://www.infopedia.pt>

<https://dicionario.priberam.org>

<https://www.instituto-camoes.pt>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA



澳門理工大學

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.